Ophelias Tod.

Ballade nach Shakespeare.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

La Mort d'Ophélie.

Ballade d'après Shakespeare.

Poésie d'Ernest Legouvé.

The death of Ophelia.

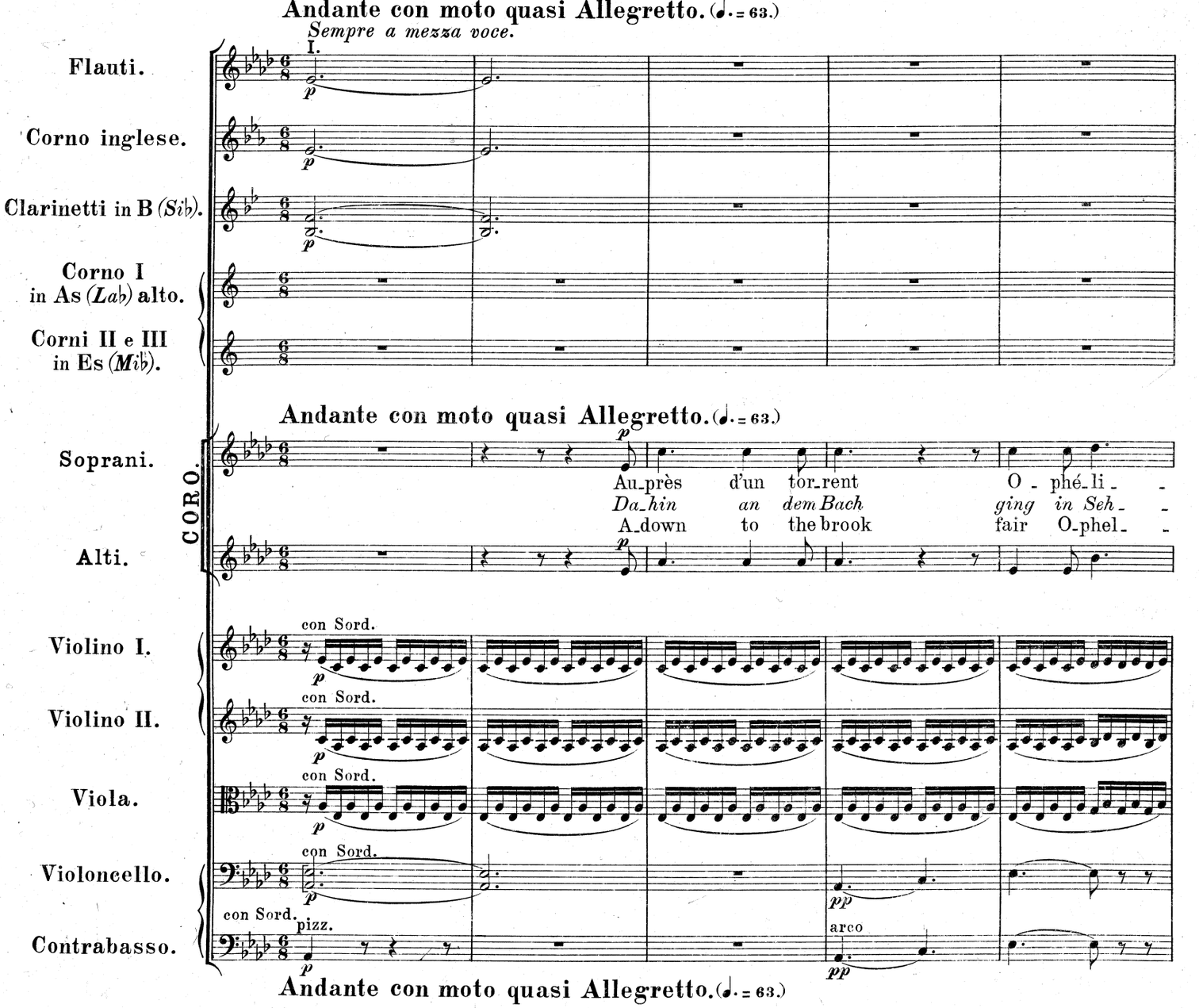
Ballad. Words adapted from Shakespeare.

English Translation by Percy Pinkerton.

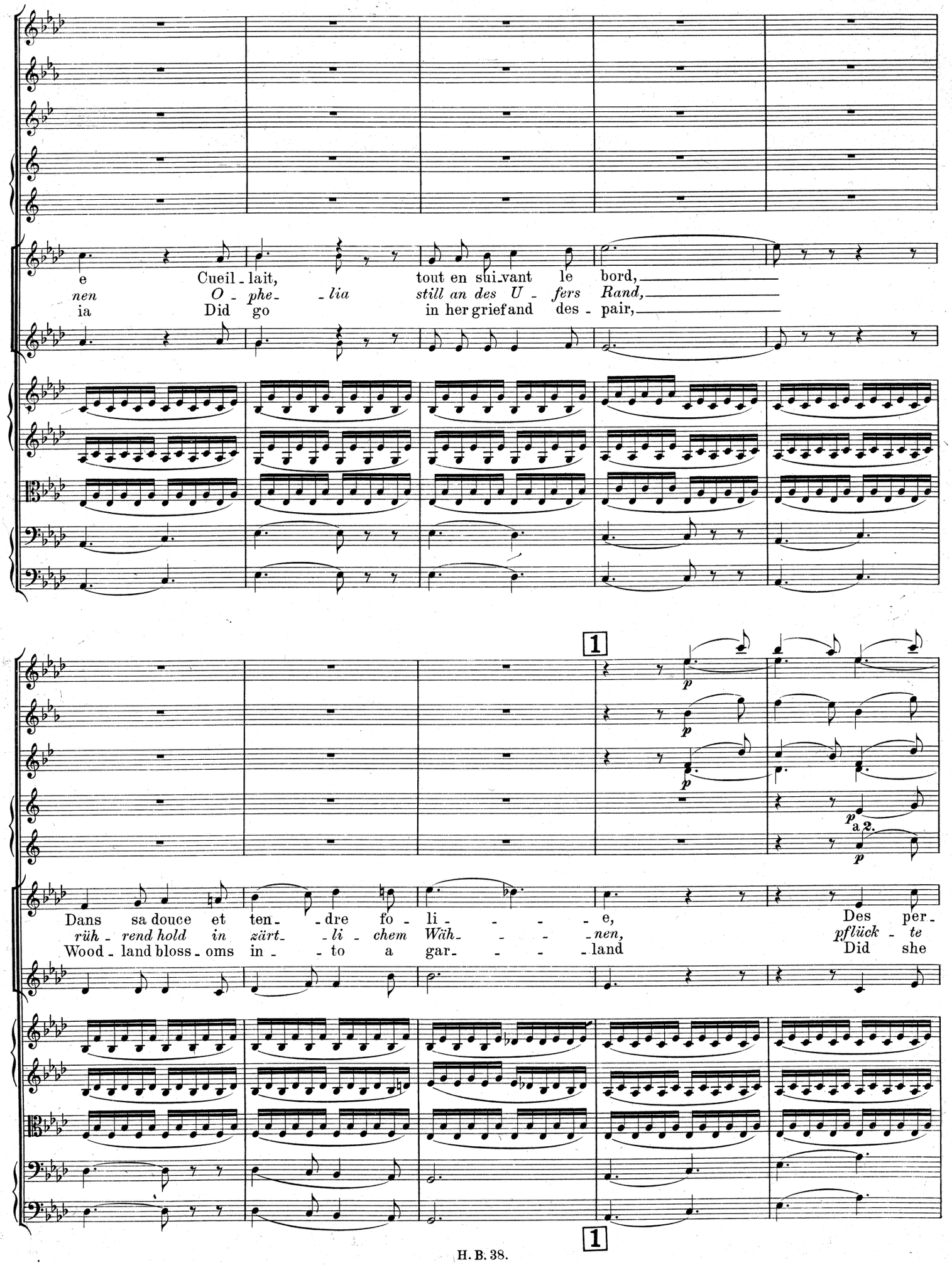
Dem Prinzen Eugen von Sayn-Wittgenstein gewidmet.

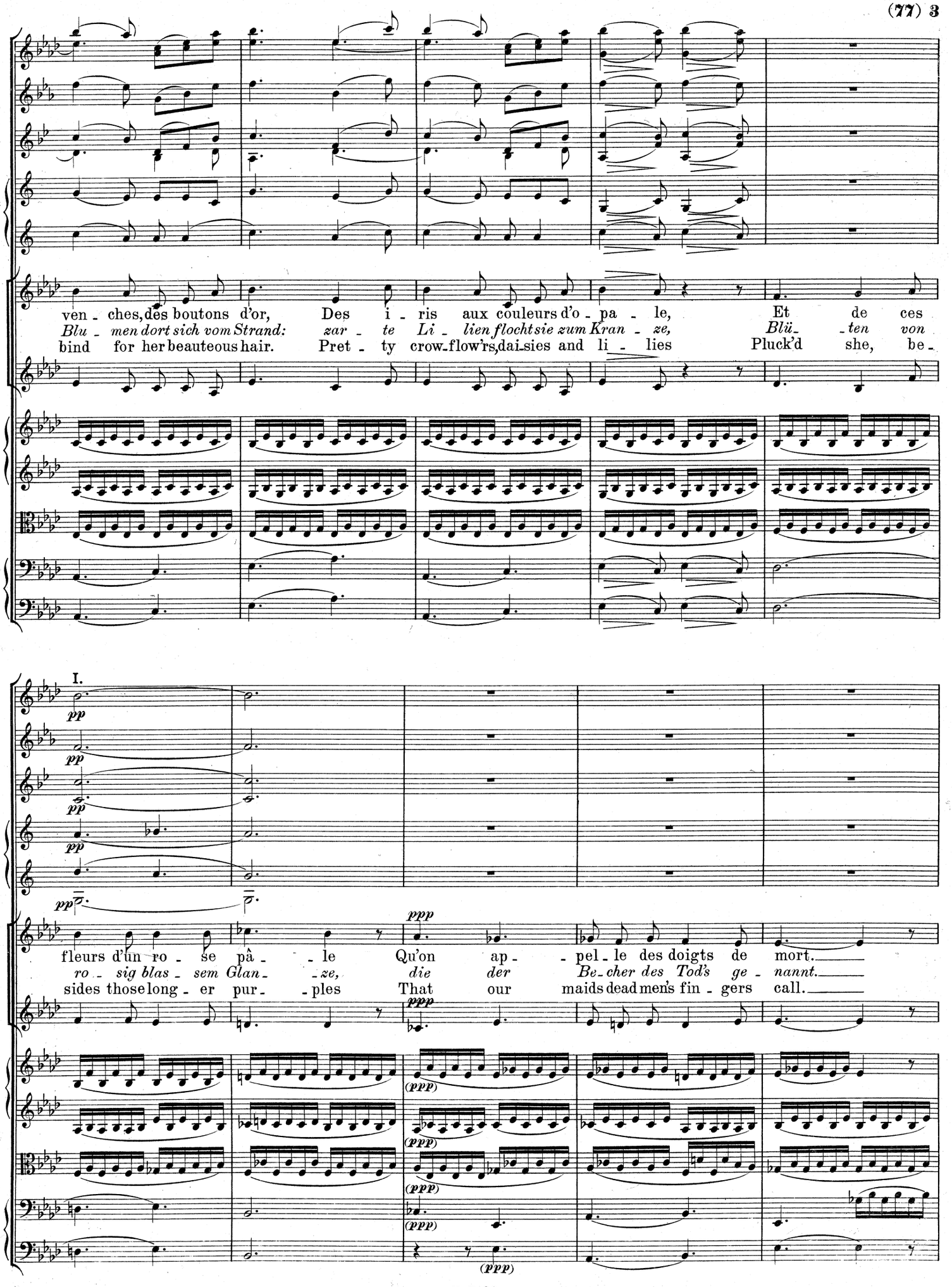
... qui viderit illas
De lacrymis factas sentiet esse meas.
(Ovide)

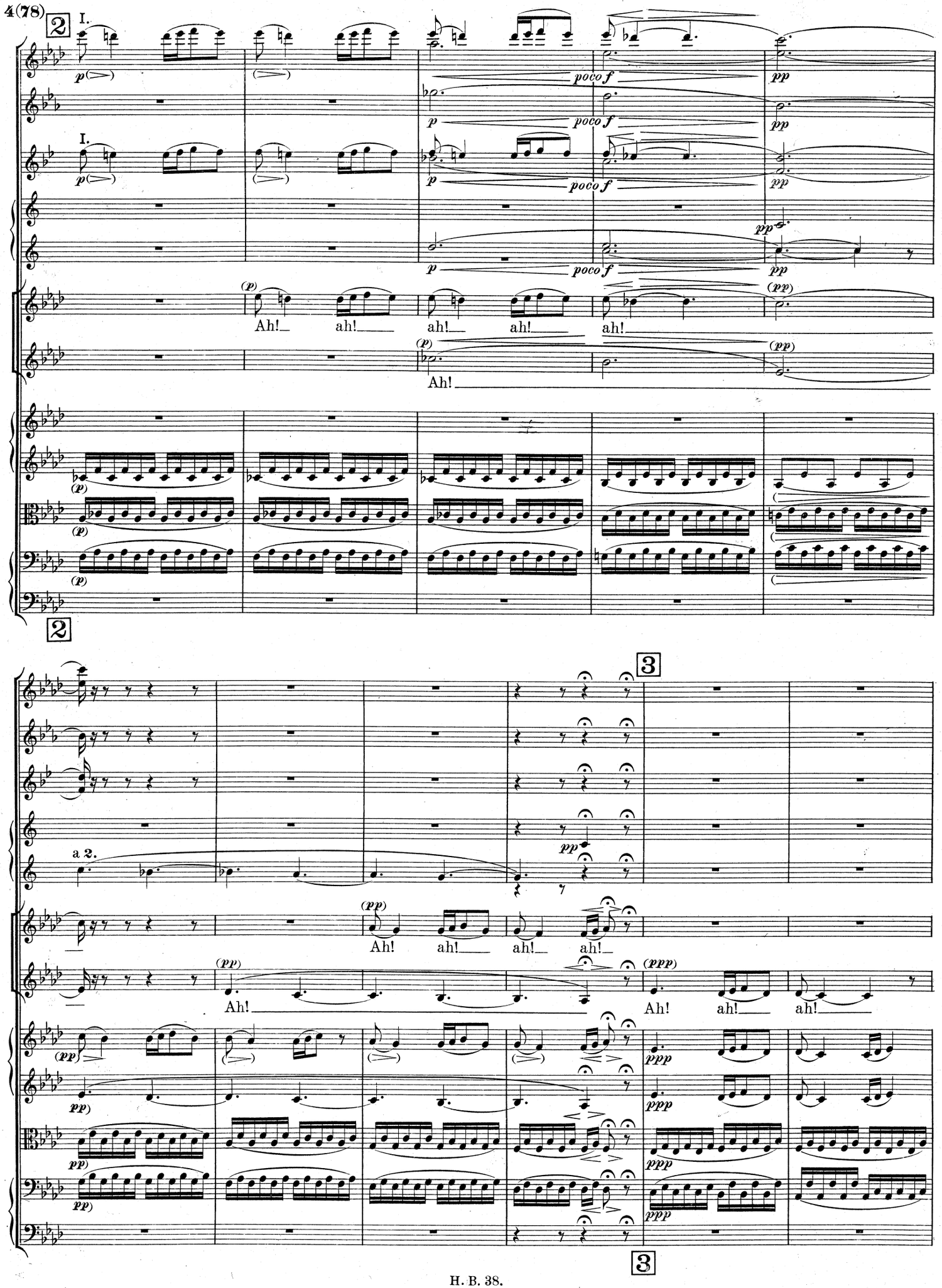
H. Berlioz, „Tristia" Op. 18 № 2.
Componirt in London am 4. Juli 1848.

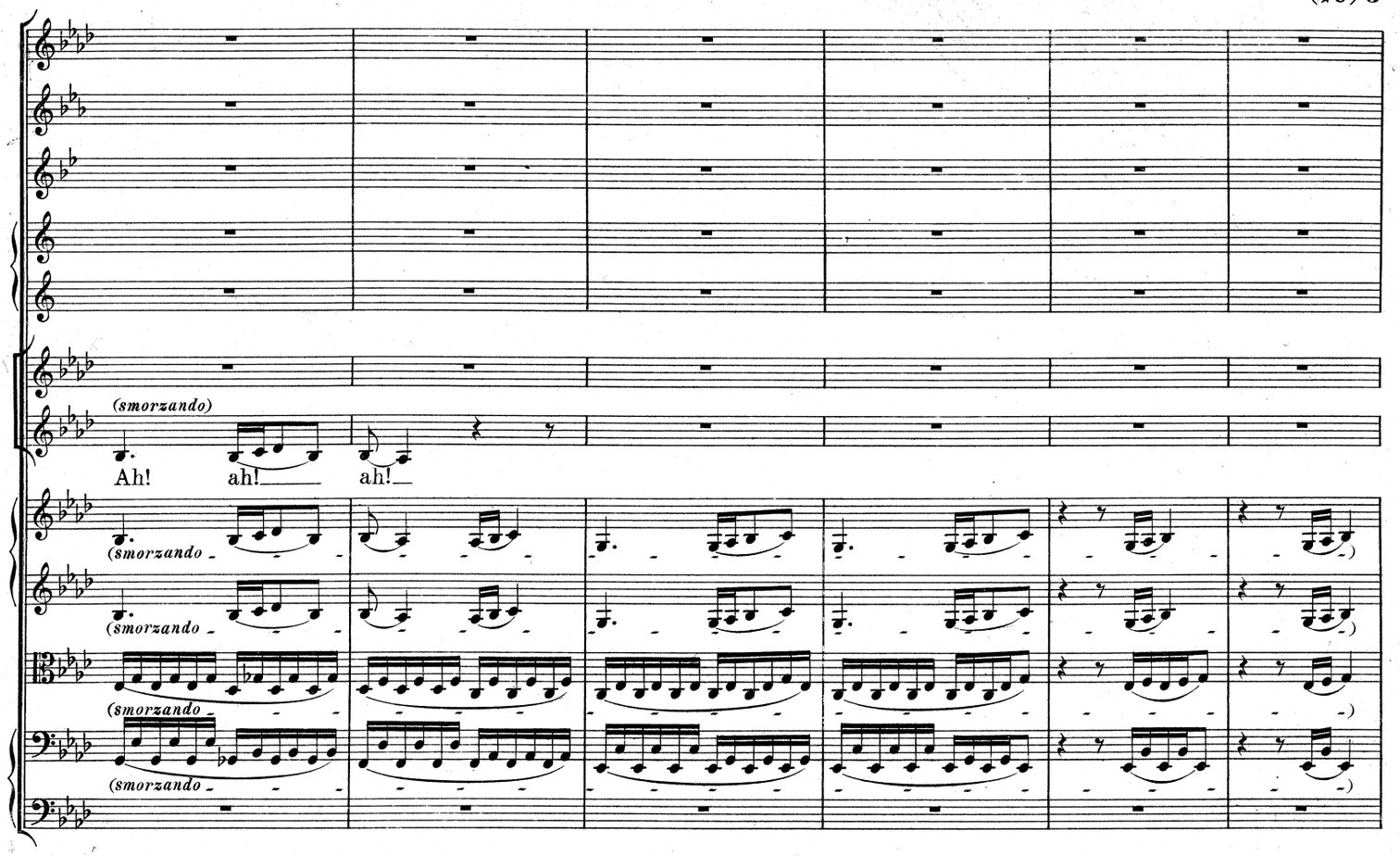


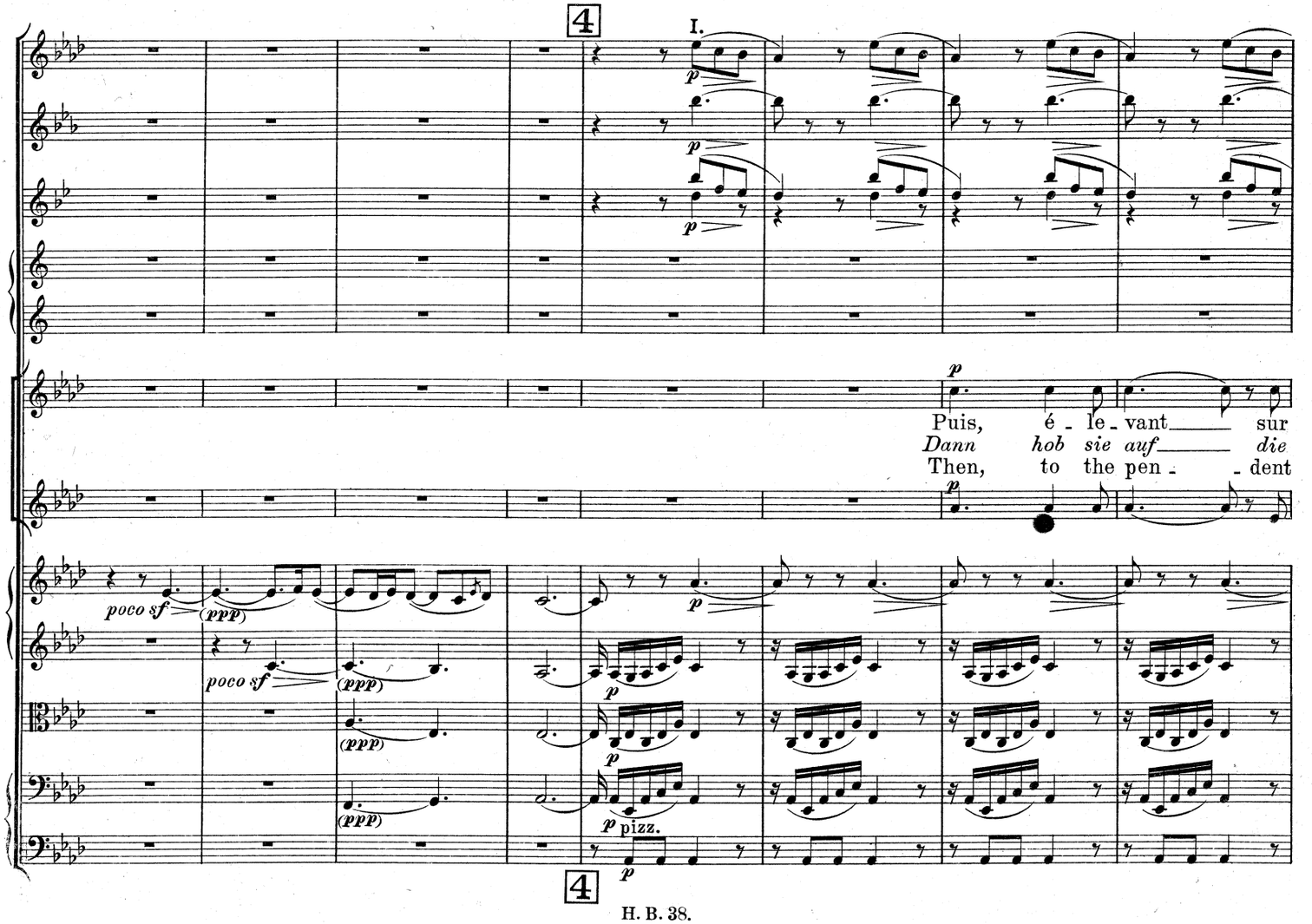
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

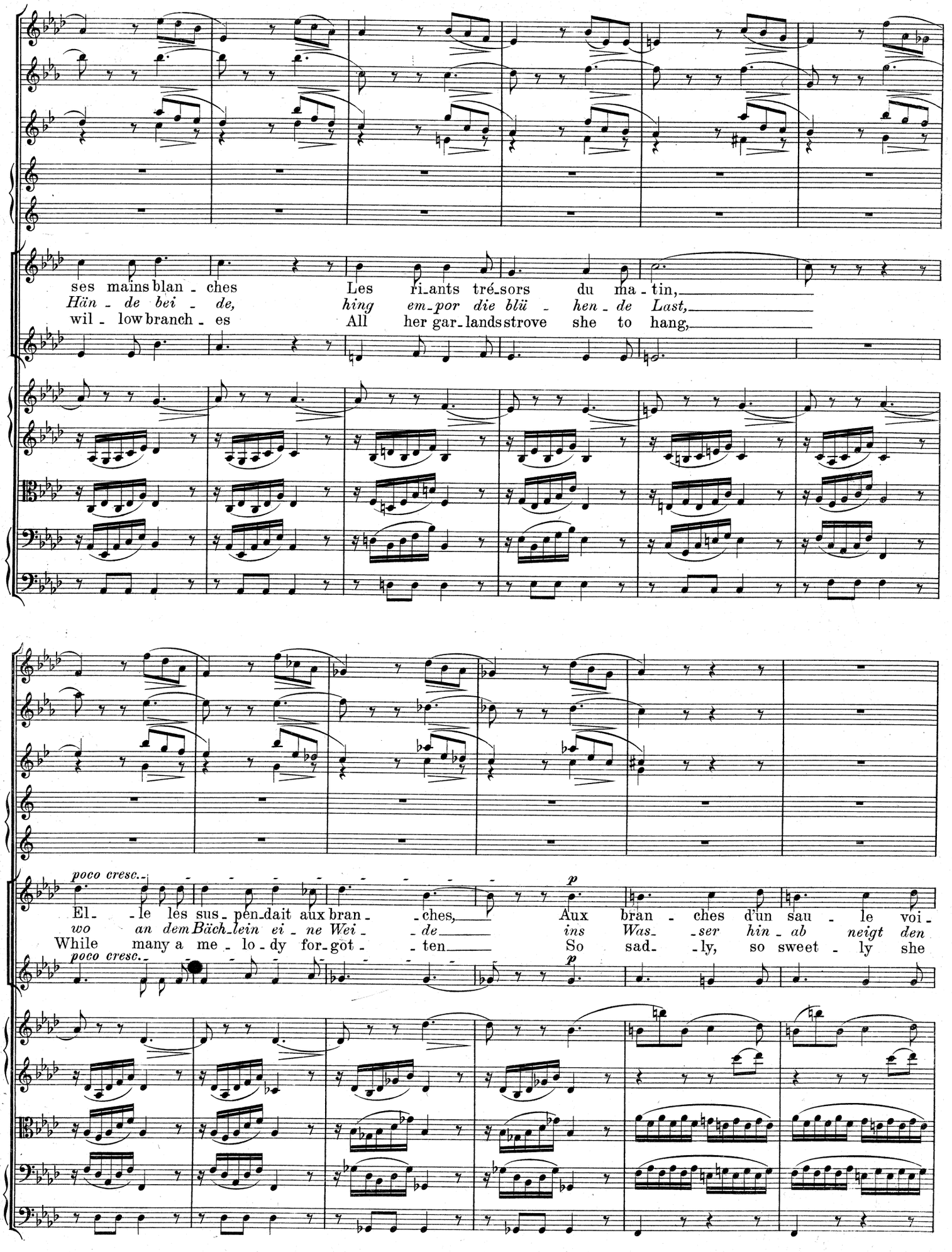

e Cueil - lait, tout en sui - vant le bord,
nen O - phe - lia still an des U - fers Rand,
ia Did go in her grief and des - pair,
1
p
p
p
p
a 2.
p
Dans sa douce et ten - dre fo - li - e,
rüh - rend hold in zärt - li - chem Wäh - nen,
Wood - land bloss - oms in - to a gar - land
Des per -
pflück - te
Did she
1

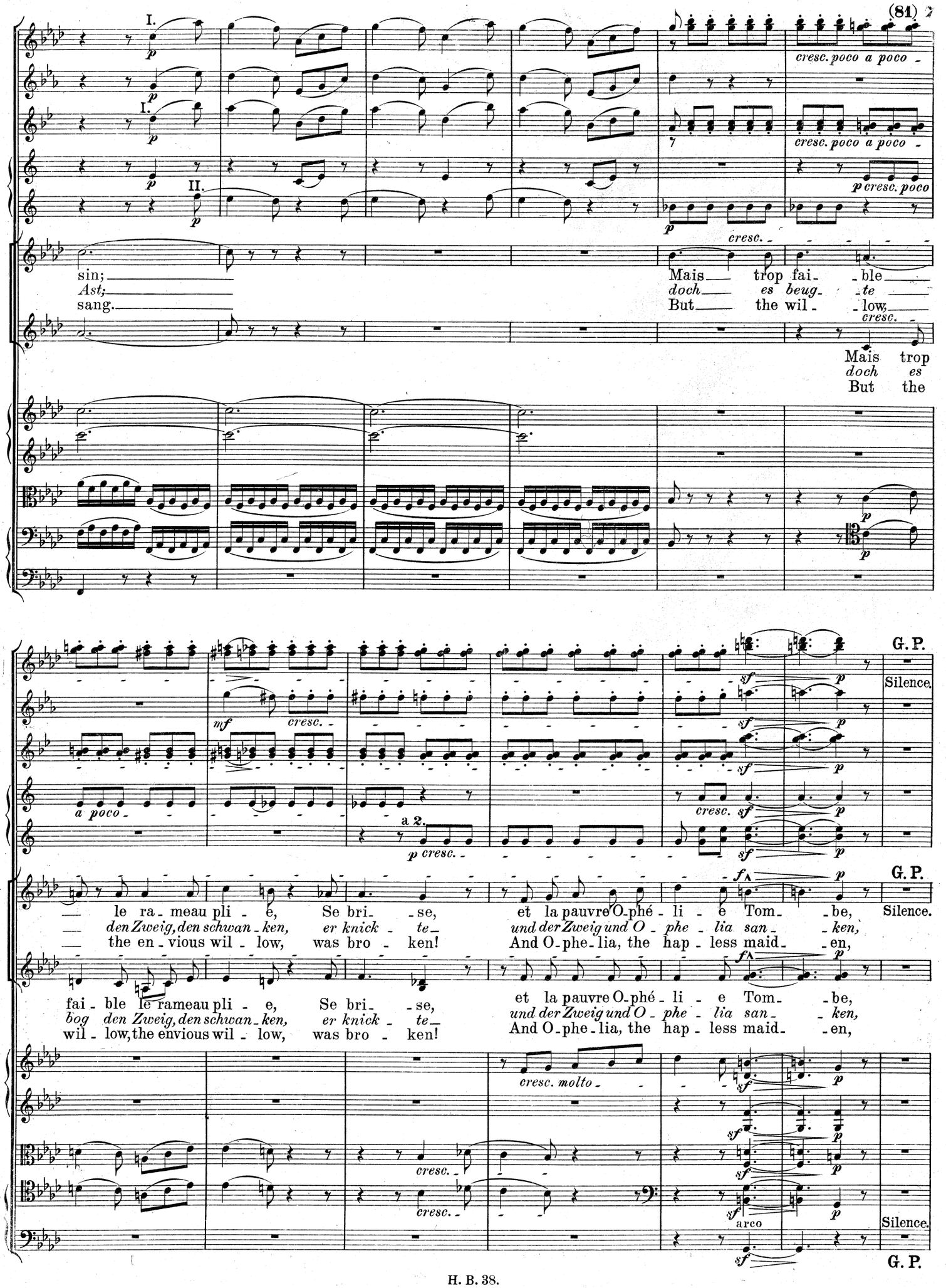

ven - ches, des boutons d'or, Des i - ris aux couleurs d'o - pa - le, Et de ces
Blu - men dort sich vom Strand: zar - te Li - lien flocht sie zum Kran - ze, Blü - ten von
bind for her beauteous hair. Pret - ty crow-flow'rs, dai-sies and li - lies Pluck'd she, be -
I.
pp
pp
pp
pp
pp
fleurs d'un ro - se pâ - le Qu'on ap - pel - le des doigts de mort.
ro - sig blas - sem Glan - ze, die der Be - cher des Tod's ge - nannt.
sides those long - er pur - ples That our maids dead men's fin - gers call.
ppp
ppp
(ppp)
(ppp)
(ppp)
(ppp)


2
I.
p
poco f
pp
(p)
Ah! ah! ah! ah! ah!
(pp)
Ah!
a 2.
3
Ah! ah! ah! ah!
(ppp)
Ah! ah! ah!
ppp


(smorzando)
Ah! ah! ah!
(smorzando)
(smorzando)
(smorzando)
(smorzando)


4
I.
p
Puis, é - le - vant sur
Dann hob sie auf die
Then, to the pen - - dent
poco sf
(ppp)
pizz.
4


ses mains blan - ches Les ri_ants tré_sors du ma - tin,
Hän - de bei - de, hing em_por die blü - hen - de Last,
wil - low branch - es All her gar_lands strove she to hang,
poco cresc.
p
El - le les sus_pen_dait aux bran - ches, Aux bran - ches d'un sau - le voi -
wo an dem Bäch_lein ei - ne Wei - de ins Was_ser hin_ab neigt den
While many a me - lo - dy for_got - ten So sad_ly, so sweet - ly she


I.
II.
cresc. poco a poco
p cresc. poco
cresc.
sin;
Ast;
sang.
Mais trop fai- ble
doch es beug- te
But the wil- low,
Mais trop
doch es
But the
G. P.
Silence.
mf
cresc.
a poco
a 2.
p cresc.
sf
le ra- meau pli- e, Se bri- se, et la pauvre O-phé- li- e Tom- be,
den Zweig, den schwan- ken, er knick- te und der Zweig und O- phe- lia san- ken,
the en- vious wil- low, was bro- ken! And O-phe-lia, the hap- less maid- en,
fai- ble le rameau pli- e, Se bri- se, et la pauvre O-phé- li- e Tom- be,
bog den Zweig, den schwan- ken, er knick- te und der Zweig und O- phe- lia san- ken,
wil- low, the envious wil- low, was bro- ken! And O-phe-lia, the hap- less maid- en,
cresc. molto
arco

5 Un poco rit. Tempo I.

a 2.

II.

Un poco rit. Tempo I.

sa guir - lande à la main.
die den Kranz noch umfasst.
Fell, ah! fell in the brook.

(poco sf) (cresc.) pp cresc.

5 Un poco rit. Tempo I.

I.

Quel - ques ins-tants sa robe en-
Nur ihr Ge-wand, sich weit ver-
Straight - way, her gar-ments wide out-

poco f poco f

flé - - - - e — La tint en - cor sur le cou - rant —
brei - - - - tend, — *trug auf den Wel - len sie ent - lang;* —
spread - - - - ing, — Bore her a - while up - on the stream, —

II.

— Et, com - me u - - ne — voi - - le gon - flé - - e,
— *wie auf* — *lich - tem* — *Schlei - er ent - glei - tend,*
— And, while — float - - ing, — e - - ver she chant - - ed,

Et, — comme u - ne voi - - le gon - flé - - e,
wie — *auf lich - tem Schlei - er ent - glei - tend,*
And, — while float - ing, e - - ver she chant - - ed,

a 2.

El - le flot - tait tou-jours chantant, Chan - tant quel - que vieil-le bal - la - de,
so schwamm sie hin un - ter Ge - sang; schwim-mend sang sie ei - ne Bal - la - de,
E'en as a mer - maid in a dream While she float - ed, ev - er she chant - ed

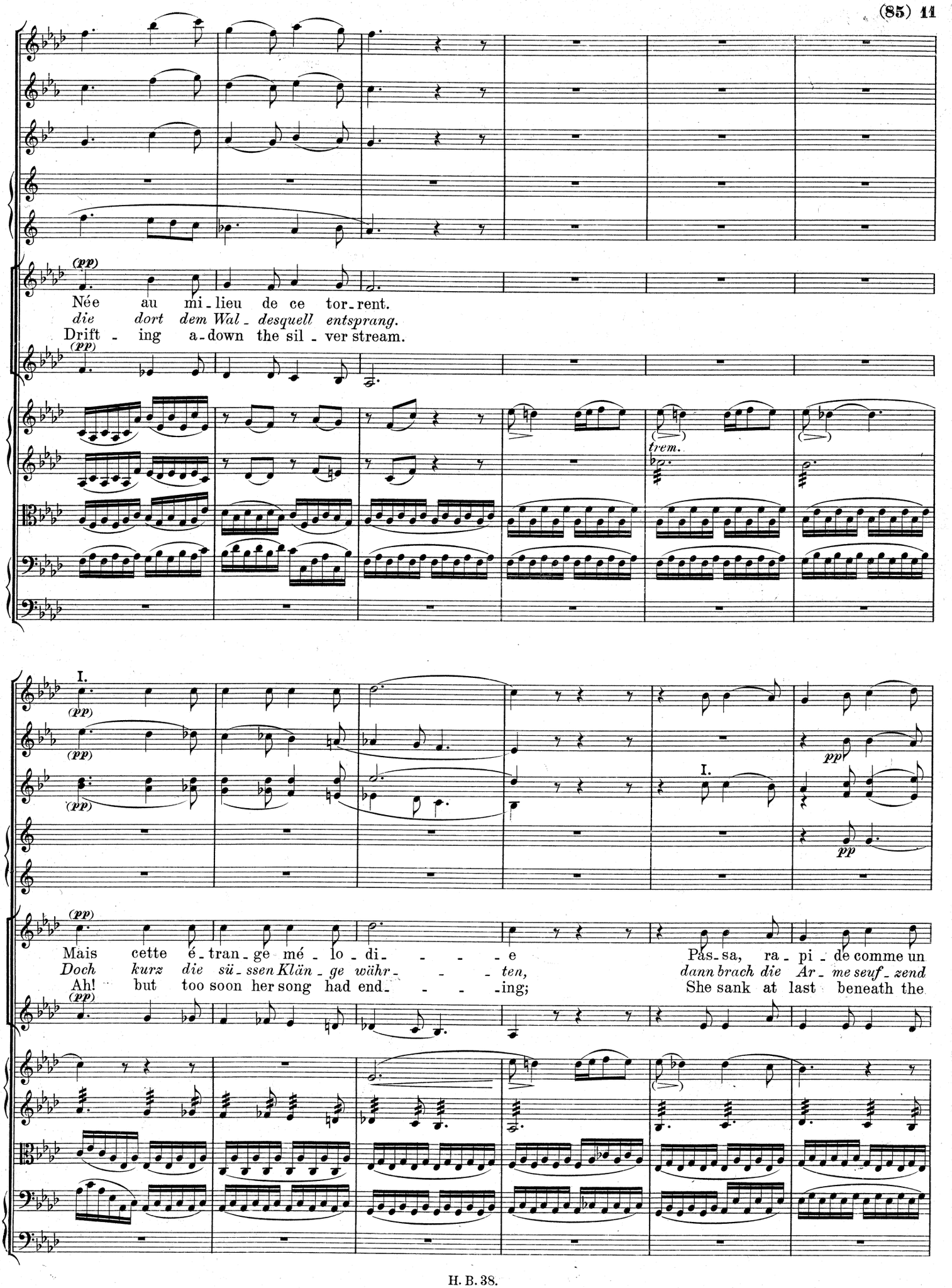
6

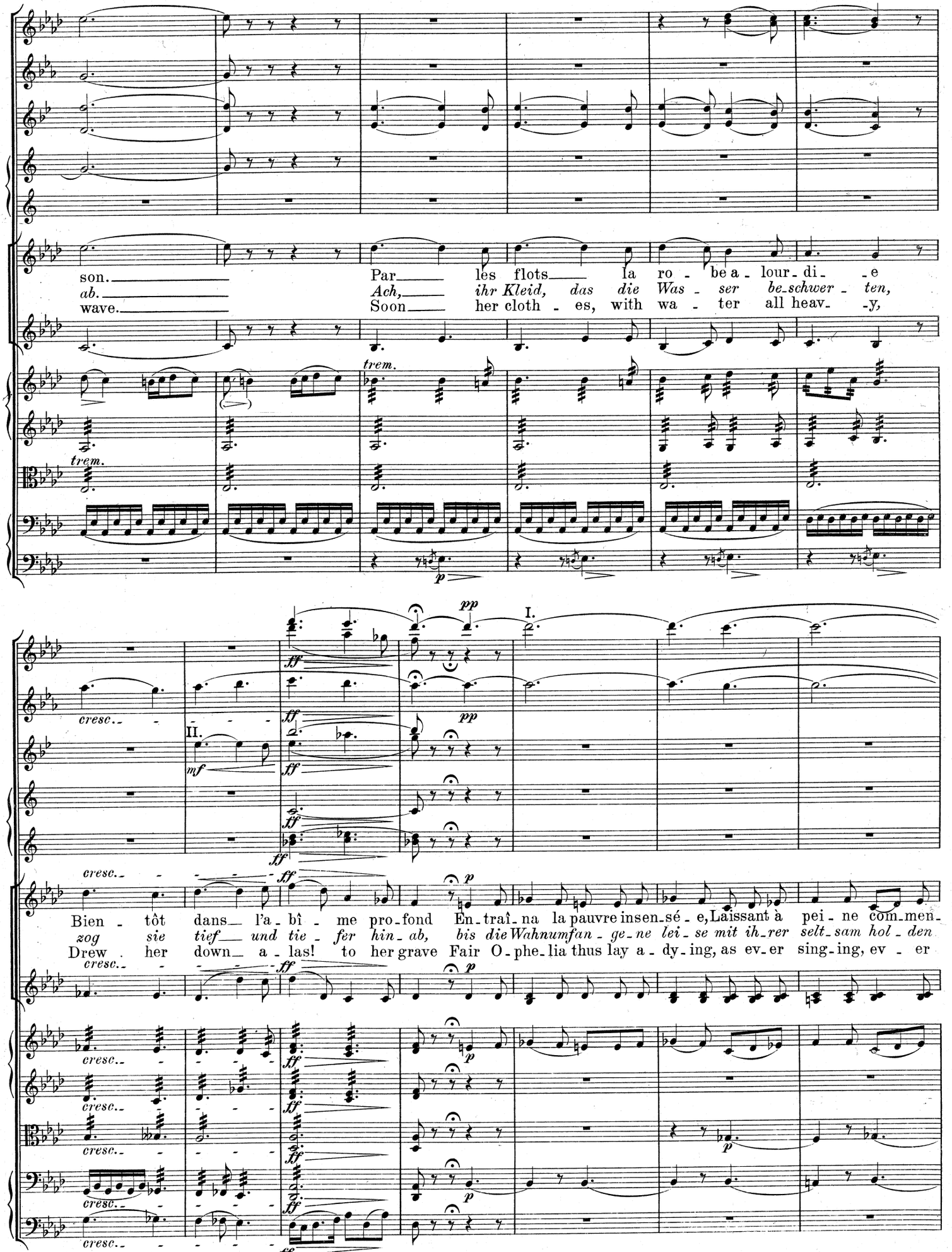
I.

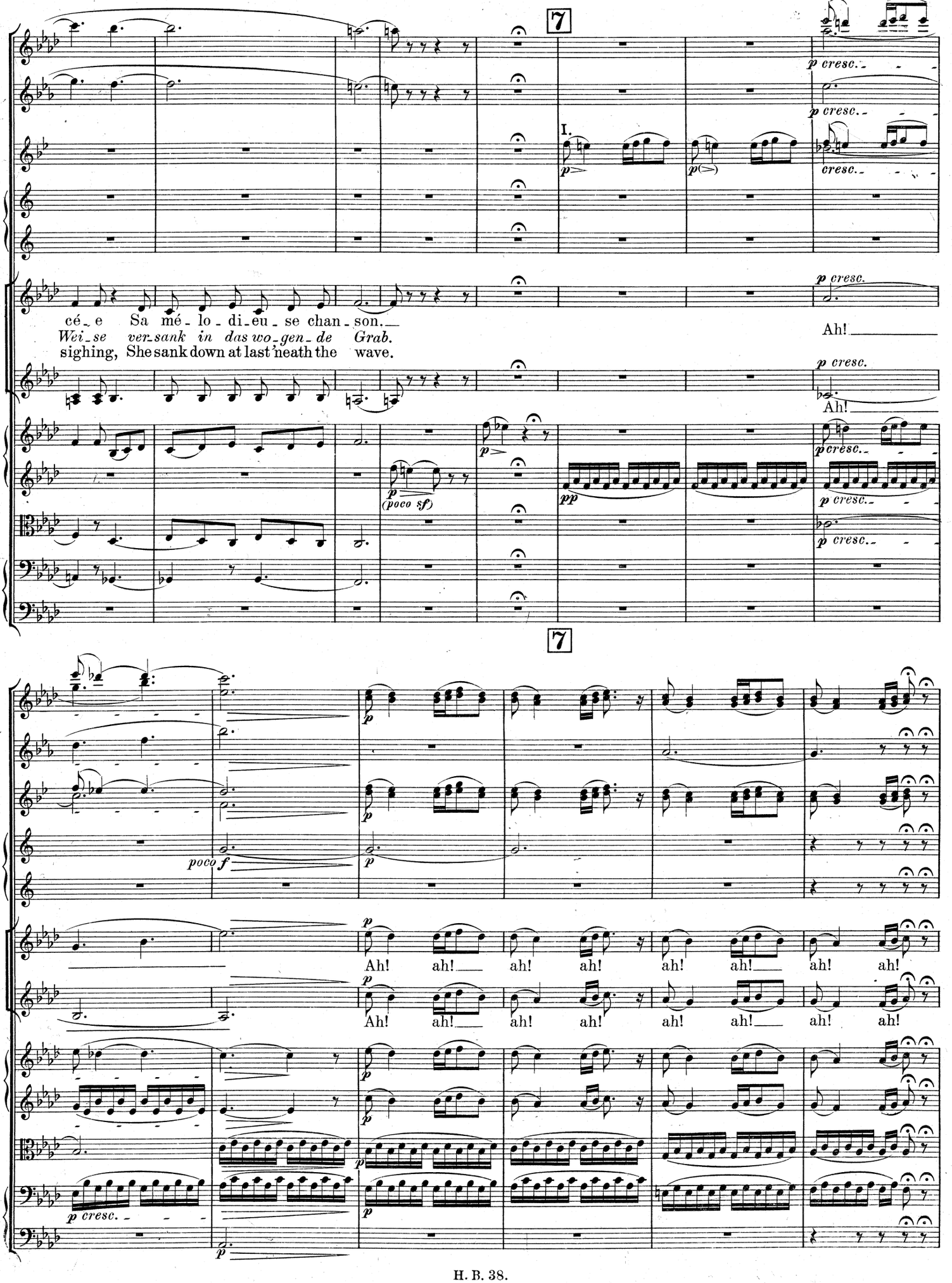
II.

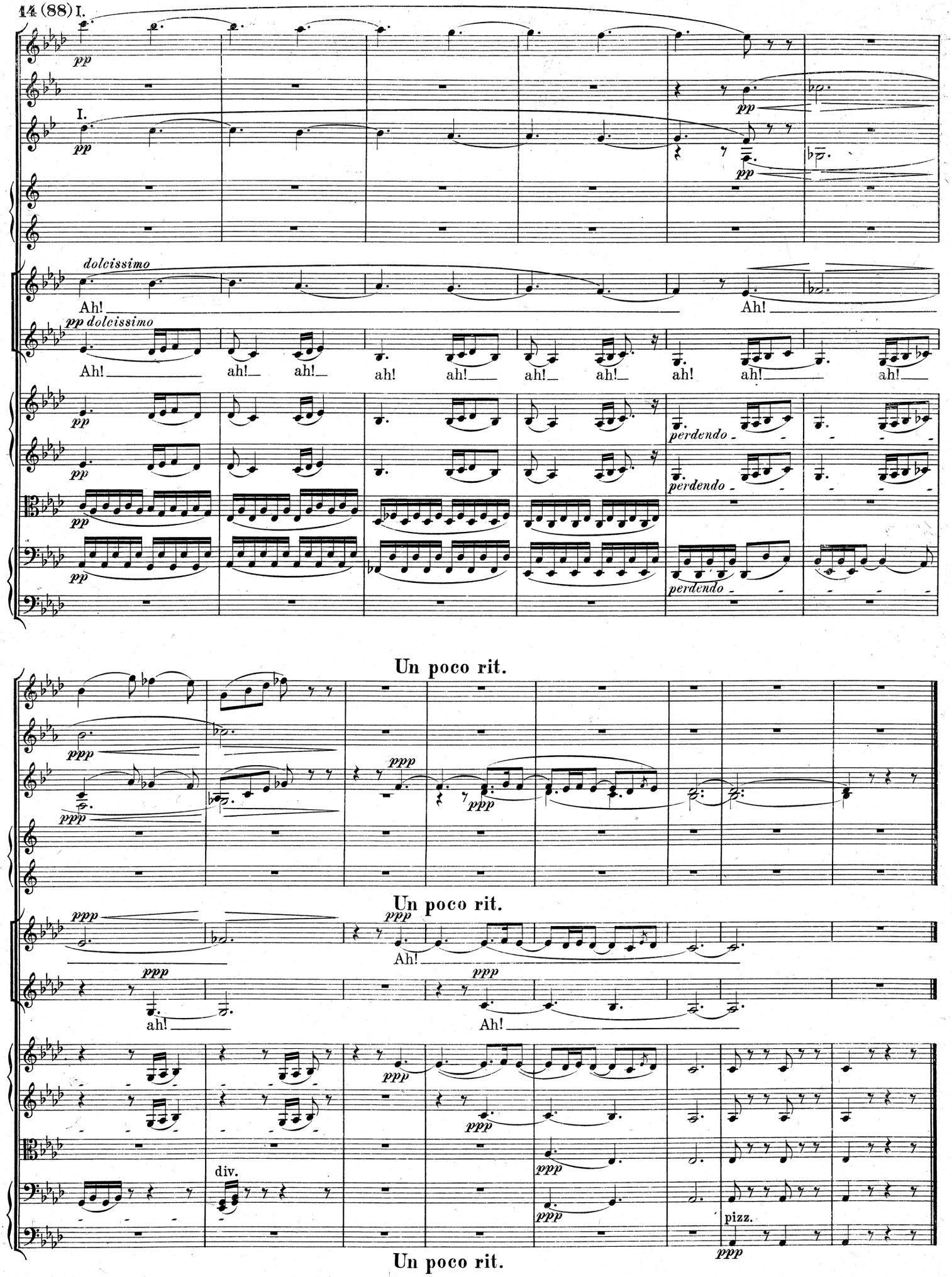
Chan - tant ain - si qu'u-ne na - ïa - - - - de,
gleich ei - ner lieb - li-chen Na - ja - - - - de,
Snatch - es of tunes so sad, so mourn - - - - ful,

6


(pp)
Née au mi - lieu de ce tor - rent.
die dort dem Wal - desquell entsprang.
Drift - ing a - down the sil - ver stream.
(pp)
trem.
I.
(pp)
(pp)
(pp)
I.
pp
pp
(pp)
Mais cette é - tran - ge mé - lo - di - - - - e
Doch kurz die sü - ssen Klän - ge währ - - - - ten,
Ah! but too soon her song had end - - - - ing;
Pas - sa, ra - pi - de comme un
dann brach die Ar - me seuf - zend
She sank at last beneath the
(pp)


son. Par les flots la ro - be a - lour - di - e
ab. Ach, ihr Kleid, das die Was - ser be-schwer - ten,
wave. Soon her cloth - es, with wa - ter all heav - y,
trem.
trem.
p
pp
I.
ff
cresc.
II.
mf
Bien - tôt dans l'a - bî - me pro-fond En-traî-na la pauvre insen-sé - e, Laissant à pei - ne com-men-
zog sie tief und tie - fer hin - ab, bis die Wahnumfan - ge - ne lei - se mit ih-rer selt-sam hol - den
Drew her down a - las! to her grave Fair O-phe-lia thus lay a - dy - ing, as ev-er sing-ing, ev - er


7
I.
p cresc.
cé-e Sa mé-lo-di-eu-se chan-son.
Wei-se ver-sank in das wo-gen-de Grab.
sighing, She sank down at last 'neath the wave.
Ah!
(poco sf)
pp
poco f
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!


I.
dolcissimo
Ah!
pp dolcissimo
ah!
perdendo
Un poco rit.
ppp
Ah!
ah!
div.
pizz.
Un poco rit.
Un poco rit.